# EGOERA

|  |  |
| --- | --- |
| **ZIRKULAZIOA HIZTEGIA, 2018** | **ZIRKULAZIOA HIZTEGIAREN AKTA, 2019** |
| 575**haizetako-garbigailu** *(4)*Ibilgailu baten haizetakoa garbitzeko sistema mekanikoa, ura kentzeko haizetakoaren kanpoaldeko gaina igurzten duena. Bi atal ditu: besoa eta gomazko eskuila. **es** limpiaparabrisas **fr** essuie-glace; essuie-vitre **en** windscreen wiper | 575**haizetako-garbigailu** *(4)* Ibilgailu baten haizetakoa xukatzeko sistema mekanikoa, ura kentzeko haizetakoaren kanpoaldeko gaina igurzten duena. Bi atal ditu: besoa eta gomazko eskuila. **es** limpiaparabrisas **fr** essuie-glace du pare-brise; essuie-glace avant; essuie-vitre du pare-brise; essuie-vitre avant **en** windscreen wiper |
| 576**haizetako-ikuzgailu** *(4)* Ibilgailu baten haizetakoa garbitzeko presiozko ur-zurrustak botatzen dituen gailua. **es** lavaparabrisas **fr** lave-glace; lave-vitre **en** windscreen washer | 576**haizetako-ikuzgailu** *(4)* Presiozko ur-zurrustak botatzeko gailua, ibilgailuaren haizetakoa garbitzeko erabiltzen dena. **es** lavaparabrisas **fr** lave-glace du pare-brise; lave-glace avant; lave-vitre du pare-brise; lave-vitre avant **en** windscreen washer |
| 503**atzeko beira-garbigailu** *(4)* Ibilgailu baten atzeko beira garbitzeko sistema mekanikoa, ura kentzeko atzeko beiraren kanpoaldeko gaina igurzten duena. Atzeko beira-garbigailuak bi atal ditu: besoa eta gomazko eskuila. **es** limpialunetas | 503**atzeko beira-garbigailu** *(4)* Ibilgailu baten atzeko beira xukatzeko sistema mekanikoa, ura kentzeko atzeko beiraren kanpoaldeko gaina igurzten duena. Bi atal ditu: besoa eta gomazko eskuila.**es** limpialunetas**fr** essuie-glace de la lunette arrière; essuie-glace arrière; essuie-vitre de la lunette arrière essuie-vitre arrière**en** rear-window wiper; back-window wiper |
| 504**atzeko beira-ikuzgailu** *(4)* Presiozko ur-zurrustak botatzeko gailua, ibilgailuaren atzeko beira garbitzeko erabiltzen dena. **es** lavalunetas | 504**atzeko beira-ikuzgailu** *(4)* Presiozko ur-zurrustak botatzeko gailua, ibilgailuaren atzeko beira garbitzeko erabiltzen dena. **es** lavalunetas**fr** lave-glace de la lunette arrière; lave-glace arrière; lave-vitre arrière de la lunette arrière; lave-vitre arrière**en** rear-window washer; back-window washer |
| 495**argi-garbigailu** *(4)* Presiozko ur-zurrusten bidez ibilgailuaren argiak garbitzen dituen gailua. **es** lavafaros; limpiafaros **fr** lave-phares **en** headlamp washer | 495**argi-garbigailu** *(4)* Presiozko ur-zurrusten bidez ibilgailuaren argiak garbitzen dituen gailua. **es** lavafaros; limpiafaros **fr** lave-phares **en** headlamp washer |

# TERMINOLOGIA BATZORDEAREN ERABAKIA, 2019-03-14

1-Ez zaio egoki iritzi ‘haizetako-garbigailu’ ordeztu eta ‘haizetako-xukagailu’ onartzeari. Honezkero, badu erabilera ‘haizetako-garbigailu’k, eta nahasketa besterik ez luke sortuko hori aldatzen hasteak.

2-Iparraldeko forma da ‘ikuzi’ aditza, eta, Terminologia Batzordeko Iparraldeko kideak esan duenez, gorputza garbitzeari lotuta erabiltzen da batik bat, ez bestelako testuinguruetan.

3-Horiek horrela, ‘haizetako-ikuzgailu’ ordeztea erabaki da. Kontuan hartuta xaboi-ura botatzen duen gailua dela, egoki ikusi da ‘ureztatu’ aditzetik jo, eta ‘haizetako-ureztagailu’ onartzea.

575

**haizetako-garbigailu** *(4)*

 Ibilgailu baten haizetakoa xukatzeko sistema mekanikoa, ura kentzeko haizetakoaren kanpoaldeko gaina igurzten duena. Bi atal ditu: besoa eta gomazko eskuila.

 **es** limpiaparabrisas

 **fr** essuie-glace du pare-brise; essuie-glace avant; essuie-vitre du pare-brise; essuie-vitre avant

 **en** windscreen wiper

576

**haizetako-ureztagailu** *(4)*

 Presiozko ur-zurrustak botatzeko gailua, ibilgailuaren haizetakoa garbitzeko erabiltzen dena.

 **es** lavaparabrisas

 **fr** lave-glace du pare-brise; lave-glace avant; lave-vitre du pare-brise; lave-vitre avant

 **en** windscreen washer

503

**atzeko beira-garbigailu** *(4)*

 Ibilgailu baten atzeko beira xukatzeko sistema mekanikoa, ura kentzeko atzeko beiraren kanpoaldeko gaina igurzten duena. Bi atal ditu: besoa eta gomazko eskuila.

**es** limpialunetas

**fr** essuie-glace de la lunette arrière; essuie-glace arrière; essuie-vitre de la lunette arrière essuie-vitre arrière

**en** rear-window wiper; back-window wiper

504

**atzeko beira- ureztagailu** *(4)*

 Presiozko ur-zurrustak botatzeko gailua, ibilgailuaren atzeko beira garbitzeko erabiltzen dena.

 **es** lavalunetas

**fr** lave-glace de la lunette arrière; lave-glace arrière; lave-vitre arrière de la lunette arrière; lave-vitre arrière

**en** rear-window washer; back-window washer

495

**argi- ureztagailu** *(4)*

Presiozko ur-zurrustak botatzeko gailua, ibilgailuaren aurreko argiak garbitzeko erabiltzen dena.

 **es** lavafaros; limpiafaros

 **fr** lave-phares

 **en** headlamp washer

# GALDERA, TERMINOLOGIA BATZORDEKO KIDEENTZAT

Zer iruditzen zaizue bi gailu horiek bereizteko ***garbigailu/ikuzgailu*** bikotearen ordez ***xukagailu/ikuzgailu*** bikotea erabiltzea? Bideragarria iruditzen al zaizue?

# PROPOSAMENA

575

**haizetako-xukagailu** *(4)*

 Ibilgailu baten haizetakoa xukatzeko sistema mekanikoa, ura kentzeko haizetakoaren kanpoaldeko gaina igurzten duena. Bi atal ditu: besoa eta gomazko eskuila.

 **es** limpiaparabrisas

 **fr** essuie-glace du pare-brise; essuie-glace avant; essuie-vitre du pare-brise; essuie-vitre avant

 **en** windscreen wiper

576

**haizetako-ikuzgailu** *(4)*

 Presiozko ur-zurrustak botatzeko gailua, ibilgailuaren haizetakoa garbitzeko erabiltzen dena.

 **es** lavaparabrisas

 **fr** lave-glace du pare-brise; lave-glace avant; lave-vitre du pare-brise; lave-vitre avant

 **en** windscreen washer

503

**atzeko beira-xukagailu** *(4)*

 Ibilgailu baten atzeko beira xukatzeko sistema mekanikoa, ura kentzeko atzeko beiraren kanpoaldeko gaina igurzten duena. Bi atal ditu: besoa eta gomazko eskuila.

**es** limpialunetas

**fr** essuie-glace de la lunette arrière; essuie-glace arrière; essuie-vitre de la lunette arrière essuie-vitre arrière

**en** rear-window wiper; back-window wiper

504

**atzeko beira-ikuzgailu** *(4)*

 Presiozko ur-zurrustak botatzeko gailua, ibilgailuaren atzeko beira garbitzeko erabiltzen dena.

 **es** lavalunetas

**fr** lave-glace de la lunette arrière; lave-glace arrière; lave-vitre arrière de la lunette arrière; lave-vitre arrière

**en** rear-window washer; back-window washer

495

**argi-ikuzgailu** *(4)*

 Presiozko ur-zurrusten bidez ibilgailuaren argiak garbitzen dituen gailua.

 **es** lavafaros; limpiafaros

 **fr** lave-phares

 **en** headlamp washer

# AZALPENA

Ibilgailuaren haizetakoa edo atzeko beira garbitzeko gailuak, ikusten denez, bi dira: batetik, haizetakoaren edo atzeko beiraren gaina igurzten duen gailua eta, bestetik, haietara ur-zurrusta botatzen duen gailua.

Gaztelaniaz, LIMPIAR/LAVAR aditzak oinarri dituen bikotea erabiltzen da gailu horiek izendatzeko, eta euskaraz ere aukera horri jarraitu zaio, eta GARBITU/IKUZI-ren alde egin da hiztegian. Frantsesez eta ingelesez, ordea, ESSUYER/LAVER eta WIPE/WASH aditzak erabiltzen dira.

Zalantzak sortu zaizkigu hiztegirako euskara egin den aukera egokitasunaren inguruan. Gaztelaniaren aldean, askoz bide egokiagoa da frantsesarena eta ingelesarena, zehaztasun handiagoz adierazten baita kasu bakoitzean egiten dena: xukatu eta garbitu edo ikuzi. Alde horretatik, saia liteke euskaraz honela egiten:

***haizetako-xukagailu*** / ***haizetako-ikuzgailu***

***atzeko beira-xukagailu*** / ***atzeko beira-ikuzgailu***

Ibilgailuaren aurreko argiak garbitzeko, berriz, ikusi dugu horretarako gailuak zituzten ibilgailuetan, orain urte batzuk, ohikoa zela bi gailu izatea: bata haren gaina igurzten zuen gailua, eta bestea hartara ur-zurrusta botatzen zuena. Gaur egun, ordea, badirudi ur-zurrustak botatzen dituen gailua besterik ez dela erabiltzen. Horregatik, hauxe proposa liteke euskaraz:

***argi-ikuzgailu***

Ez da, ordea, eragozpenik gabeko aukera:

-Dagoeneko, hiztegi gehienetan eskura daiteke ***haizetako-garbigailu***. Euskaltzaindiaren Hiztegian, ***haizetako*** sarreraren adibidean ageri da, Egungo Euskararen Hiztegian ere azpisarrera da. Adiera, zehaztasun osoz azaltzen ez bada ere, haizetakoaren gaina igurzten duen gailua dela pentsa liteke.

-Horretaz gain, ***limpiaparabrisas***-en ordain gisa dator ***haizetako-garbigailu*** hiztegi elebidun hauetan: Elhuyar, Labayru eta Zientzia eta Teknologia Hiztegian. Orobat, ***haizetako-garbigailu*** da Nola Erran Hiztegiko ***essuie-glace*** terminoaren eta Morris hiztegiko ***wiper*** terminoaren euskarazko ordaina. Zehazki Hiztegian, berriz, ***beira-xukatzeko*** dator ***parabris-garbigailu***rekin batera.

-Laneki Hiztegian (Lanbide Heziketako Hiztegian) ere ***haizetako-garbigailu*** da ***limpiarabrisas***-en ordaina.

Horietan ia guztietan, hala ere, ez da bi gailu horien arteko bereizketa egiteko premiarik izan; sarrerarik gabea da ***lavaparabrisas*** terminoa. Nola Erran Hiztegian, badu sarrera ***lave-glace*** terminoak, eta ***berina-garbigailu*** da euskarazko ordaina.

# EUSKALTZAINDIAREN HIZTEGIA

**haizetako** iz. Automobilaren aurreko kristala. *Euria hasi da haizetakoa bustitzen. Haizetako-garbigailua martxan jartzen saiatu nintzen, baina alferrik*.

### ikuzi, ikuz, ikuzten

*da*/*du* ad. *Ipar.* Urez edo beste isurkariren batez garbitu. *Eskuak xaboiaz ikuzi. Ikuz zaitezte jan aitzinean. Limoi urez ikuzi*. *Gure bekatuak bere odolaz ikuzirik*.

### garbitu, garbi/garbitu, garbitzen

**1** *du*/*da* ad. Zikintasuna edo lohitasuna kendu. Ik. **xahutu;** **ikuzi;** **araztu**. *Ontziak garbitu. Etxeko arropa zikina etxean garbitu. Etxea garbitzeko. Bere amak garbitu dio aurpegia. Eskuak garbitu. Hortzak garbitzekoa. Ur beroz garbitu. Garia garbitu. Eriei zauri zornatuak garbitzen. Garbi zaitez iturrian*.

**2** *du* ad. Zerbaiti berez ez dagokiona edo oztopo gertatzen zaiona kendu. *Bideak garbitu. Basoa garbitzeko*. || (Eguraldiaz mintzatuz). *Zerua garbitu du*.

**3** *du* ad. Kontuez, zorrez, auziez eta kidekoez mintzatuz, konpondu, argitu. *Nahiago dut auzi hau neronek garbitu. Zor-hartzekoen kontua garbituz. Azterketan behar adina garbitu gabe gelditu den puntua*.

**4** *du* ad. Zerbaiti arrotz zaizkion gauzak kendu. *Euskara eragin guztietarik garbitu nahia*.

**5** *du* ad. Bekatuak kendu. *Bere arima garbitu ondoren.*

**6** *du* ad. (Hutsegiteak edo hutsegilea) zuritu. *Bere burua garbitzearren eta inork errurik ezar ez diezaion*.

**7** *du* ad. Suntsitu. *Azken ekaitzak uzta guztia garbitu du*.

**8** *du* ad. Xahutu. *Zuen guztia garbitu zuen edanean*.

**9** *du* ad. Ezer gabe utzi. *Ohoinek etxea garbitu diote*.

**10** *du* ad. *Adkor.* Hil. Ik. **akabatu**. *Espetxetik atera eta garbitu zituzten*.

**garbi-garbi egin** Garbitu. *Gorputz hila hartu, garbi-garbi egin, eta ukenduz ondo igurtzita, progu handiarekin lurperatu zuten. Legenarra kendu zitzaion eta garbi-garbi egin zen*.

### ikuzgailu

iz. Garbigailua. Ik. **ikuzmakina**.

### ikuzmakina

iz. Garbigailua; bereziki, arropa garbitzeko makina. Ik. **ikuzgailu**

### garbigailu

iz. Garbitzeko tresna; bereziki, arropak garbitzeko makina. *Garbigailuan erabiltzeko garbigarria*

### garbigarri

**1** iz./adj. Garbitzen duena. *Kontzientzia-garbigarria: kontzientzia garbitzen duena*.

**2** iz. Garbiketan erabiltzen den gaia eta, bereziki, produktua. *Baxerarentzako, arroparentzako garbigarria*

### xukatu, xuka, xukatzen

**1** *du* ad. Lehortu, bustitasuna edo hezetasuna kendu. *Sukaldeko ontziak xukatu. Eskugainaz kopeta xukatu. Eta apaizak behar ditu xukatu aita-ama eta senar zaurtuen negarrak. Bakailao puska egosiak oihal batean xuka itzazu*.

**2** *du* ad. Idortu; agortu.

### ekortu, ekor/ekortu, ekortzen

**1** *du* ad. *g.er.* Erratza pasatu.

**2** *du* ad. *Fis.*, *Teknol.* Ekorketa egin. *Hodi horretan elektroi izpi batek lerroz lerro ekortzen edo garbitzen du pantailaren barneko geruza*.

# LIMPIAPARABRISAS EUSKARAZKO HIZTEGIAK

### ELHUYAR HIZTEGI ELEBIDUNA

**limpiaparabrisas**

  *s.m.* [**haizetako-garbigailu**](https://hiztegiak.elhuyar.eus/es_eu/limpiaparabrisas)

### LABAYRU HIZTEGIA

[**limpiaparabrisas**](https://hiztegia.labayru.eus/emaitza/LH/es/limpiaparabrisas/2532089?locale=eu)

**1**s.m.

haizetako | kristal garbigailu, haizetakoa | kristala garbitzeko(a).

### ZEHAZKI HIZTEGIA

**limpiaparabrisas** *m* beira-xukatzeko, parabris-garbigailu.

### ZIENTZIA ETA TEKNOLOGIA HIZTEGIA

**limpiaparabrisas**

1. Autom.

[Haizetakoaren](https://zthiztegia.elhuyar.eus/terminoa/es/limpiaparabrisas) kanpoaldean dagoen mekanismoa, alde batera eta bestera mugituz bertan pilatzen den elurra edo euri-ura ekortzen duena.

* eu [haizetako-garbigailu](https://zthiztegia.elhuyar.eus/terminoa/es/limpiaparabrisas#0)
* en [windshield wiper](https://zthiztegia.elhuyar.eus/terminoa/es/limpiaparabrisas#0), [windshield cleaner](https://zthiztegia.elhuyar.eus/terminoa/es/limpiaparabrisas#0), [windscreen wiper](https://zthiztegia.elhuyar.eus/terminoa/es/limpiaparabrisas#0), [windscreen cleaner](https://zthiztegia.elhuyar.eus/terminoa/es/limpiaparabrisas#0)
* fr [essuie-glace](https://zthiztegia.elhuyar.eus/terminoa/es/limpiaparabrisas#0)

### NOLA ERRAN HIZTEGIA



### MORRIS HIZTEGIA

**wiper** *iz. Aut.* {haizetako || parabrisa} garbigailu

**wipe**

*iz.*

**1.** garbiketa; **to give sth a ~** e-r garbitu, e-r {trapuaz || zatarraz} garbitu

**2.** *Argot. ( Akad.)* eskas *Argot.*

*ad/irk.*

**1.**

**a.** garbitu, xukatu; **to ~ a table dry** mahaia trapu batekin lehortu

**b.** *( ontziak )* lehortu

**2. to ~ one's nose** zintz egin, zintzatu

 **wipe away**

*[ ad. + obj. + adb., ad. + adb. + obj. ]* trapu batez kendu, igurtziz kendu

 **wipe up**

*[ ad. + obj. + adb., ad. + adb.+ obj. ]* garbitu

 **wipe out**

*[ ad. + obj. + adb., ad. + adb.+ obj. ]*

**1.**

**a.** *( = erase )* ezabatu

**b.** *( zorra )* kitatu

**c.** *( oroitzapena )* joan, ezabatu

**2.** *( = destroy )* ezereztu, deuseztatu

**b.** *( = kill off )* suntsitu

# LAVAPARABRISAS EUSKARAZKO HIZTEGIAK

Sarrerarik gabea: Elhuyar Hiztegian, Labayru Hiztegian, Zehazki Hiztegian, Zientzia eta Teknologiaren Hiztegian,

### NOLA ERRAN HIZTEGIA

